

# Szuahéli gyorstalpaló

Salvi Péter

2012. július 8.

## 1. Bevezetés

A suuahélit Kelet-Afrikában beszélik, elsősorban Kenyában és Tanzániában, ahol hivatalos nyelv. Besorolása szerint a Niger-Kongó nyelvcsalád Bantu csoportjába tartozik, de a több, mint ezer éves arab kapcsolat miatt a szókincs nagy százaléka arab eredetű, a XX. század szavait (tévé stb.) pedig az angoltól vette át. A suuahéli hosszú időn keresztül a kereskedelem nyelve is volt a térségben, s talán ennek köszönhetően lényegesen egyszerűbb, mint más bantu nyelvek, így például nem használ tónusokat sem. Az első írásos emlékek a XVIII. századból származnak, ezeket eredetileg arab írással írták, a misszionáriusok hatására azonban később áttértek a latin ábécére.

Ennek az összefoglalónak az a célja, hogy egy egyszerre átolvasható, de többé-kevésbé teljes áttekintést adjon a suuahéli nyelvtanról, és az itt összegyűjtött információk és egy szótár segítségével az olvasó le tudjon fordítani egyszerűbb szövegeket. A nyelv mélyebb elsajátításához vannak nagyon jó tankönyvek, ld. [1, 2, 3, 4, 5, 6] vagy a kicsit régi, de ingyen hozzáférhető [7, 8]. A nyelvtan részletesebb tárgyalása megtalálható a *Swahili Learners' Reference Grammar* [9] és a *Modern Swahili Grammar* [10] című művekben.

Szótárakból magyar nyelven csak Füssi Nagy Géza kézis�ótára [11] jelent meg, de angolul széles a választék, pl. [12, 13, 14, 15]. Ezek közül többnek új, bővített kiadásai mostanában is megjelentek, de a régi verziók letölthetőek az internetről. Léteznek ún. phrasebookok is, amik közül [16] meglepően jó. Megemlíteném még a Kamusi Project szótára [17], amit egy internetes közösség hozott létre, és „nagyszótárnak” nevezhető.

A hivatkozásokban található ezenkívül egy felsorolás egyszerű olvasmányokról a lelkes olvasóknak [18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25]. Az itt felsorolt régi könyvek letölthetőek a <http://www.archive.org/> honlapról.

## 2. Írás és kiejtés

Az 1. táblázat mutatja a suuahéli ábécét és az egyes betűk kiejtését a magyar ábécé írásmódja szerint. A ferde vonallal elválasztott párok köztes hangot jelölnek. Néhány megjegyzés a nehezebb hangokhoz:

1. *th* és *dh* rendre mint az angol *think* és *this* szavakban (a *th*-t néha *sz*-nek, a *dh*-t pedig *z*-nek ejtik)
2. *kh* és *gh* hörgő hangok hátul a nyelvcsapnál, a francia *r* zöngétlen és zöngés változatai (a *kh*-t gyakran *h*-nak vagy *k*-nak, a *gh*-t pedig *g*-nek ejtik)

Írva:	a	b	ch	d	dh*	e	f	g	gh*	i	
Ejtve:	a/á	b	cs	d	th <sup>1</sup>	e/é	f	g	r <sup>2</sup>	i	
Írva:	j	k	kh*	l	m	n	ng	ng'	ny	o	
Ejtve:	gy/dzs	k	h <sup>2</sup>	l	m	n	ng	ng <sup>3</sup>	ny	o	
Írva:	p	r	s	sh	t	th*	u	v	w	y	z
Ejtve:	p	r	sz	s	t <sup>4</sup>	th <sup>1</sup>	u	v	w <sup>5</sup>	j	z

1. táblázat. Szuahéli ábécé (csillaggal jelöltek csak arab jövevéyszavakban)

3. mint a *mangalica* szóban, de a *g*-t nem ejtik, csak a hátul képzett *n*-et
4. a nyelv hegyét a magyar *t*-nél kicsit hátrább a szájpadhoz érintő erős *t*
5. mint az angol *want* szóban

Ezek közül az arab nyelvből kölcsönzött *th*, *dh*, *kh* és *gh* hangoknál beszélőtől ill. helytől függően eltérő kiejtések is léteznek, ld. fent. Érdeemes megjegyezni, hogy nazálisokkal képzett mássalhangzó-torlódás kerülhet szó elejére, pl. *mtu*, *njema* stb.

Bizonyos szavakban a *p*, *t*, *k* mássalhangzók hehezetes változatai is előfordulnak, de ez a különbség írásban nem jelenik meg, és jelentés-megkülönböztető szerepe csak ritkán van.

A szóhangsúlyozás nagyon egyszerű: mindig az utolsóelőtti szótag hangsúlyos (kettőshangzók nincsenek), pl. *Kiswa'hili* (szuahéli), *ta'ifa* (nemzet).

### 3. Főnevek

A suahéli nyolc csoportra osztja a főneveket, és a csoporthoz való tartozás egy prefixum formájában általában meg is jelenik. Ez a prefixum többesszámban megváltozik, így a csoportokat az egyszám és többesszám prefixumával szokás jellemezni, vagy az ezekhez tartozó egyezményes számokkal<sup>1</sup>. Lássunk egy felsorolást, szögletes zárójelben jelölve, hogy elsősorban milyen jelentésű főnevek tartoznak az egyes csoportokhoz:

- M-WA (1/2): [állatok és (főleg) emberek] pl. *mtu/watu* (ember), *Mhungaria/Wahungaria* (magyar ember) — magánhangzó előtt a prefixum *mw-/w-* (de van, hogy többesszámban megtartja a *wa-* alakot), pl. *mwana/wana* (gyerek), *mwalimu/walimu* (tanár)
- M-MI (3/4): [fák és más természeti dolgok] pl. *mti/miti* (fa), *mchungwa/michungwa* (narancsfa) — magánhangzó előtt a prefixum *mw-/mi-*, pl. *mwezi/miezi* (Hold, hónap)
- JI-MA (5/6): [nagy dolgok] pl. *jiwe/mawe* (kő, szikla), *jicho/macho* (szem) — a *ji-* prefixum a több szótagos töveknél általában nem jelenik meg, pl.

<sup>1</sup>Ezek a számok osztályozzák a bantu nyelvcsalád nyelveiben megtalálható összes főnévcsoportot — ezek közül nem mindegyik jelenik meg a suahéliben, ez az oka, hogy az alábbiakban nincsen szó 12-es és 13-as csoportról.

*gari/magari* (autó), *andazi/maandazi* (fánk), kivéve néha magánhangzó előtt, ahol *j-* lesz; ilyenkor a *ma-* is *m-re* rövidül, illetve *i-* kezdetű tövel meként olvad egybe, pl. *jambo/mambo* (dolog, ügy), *jiko/meke* (konyha). A *ji-* prefixum időnként a szó többesszámában is megmarad, pl. *jitu/majitu* (óriás)

- KI-VI (7/8): [kicsi vagy lenézett dolgok, használati tárgyak] pl. *kiatu/viatu* (cipő) — *i-* előtt *k-/v-*, más magánhangzó előtt *ch-/vy-*, pl. *choo/vyoo* (vécé)
- N (9/10): [jövényszavak és sok más] pl. *ng'ombe/ng'ombe* (tehén), *mvua/mvua* (eső) — a prefixum meghatározása elég bonyolult (ld. 5.1), és legtöbbször nem is szerepel, pl. *zawadi/zawadi* (ajándék)
- U (14, 11/10, 11/6): [absztrakt fogalmak] pl. *ukubwa* (nagyság) — a legtöbb absztrakt fogalomnak nincs többesszáma (14-es csoport), más esetekben N- vagy MA-típusú többesszámot vesz fel, pl. *uso/nyuso* (arc), *ugomvi/magomvi* (veszekedés)
- KU (15): [főnévi igenevek] pl. *kula* (enni) — magánhangzó előtt a prefixum *kw-*, pl. *kwenda* (menni), ill. *kuto-*, ha tagadott értelmű, pl. *kutosema* (nem beszélni)
- PA/KU/MU (16,17,18): [hely] az egyetlen szó ebben a csoportban a *mahali* vagy *pahali* (hely), de minden helyhatározós főnév úgy viselkedik, mintha ide tartozna (a három verzió három különböző hely-fogalmat jelöl, ld. 8.1)

Sok olyan fő van, amiből több csoportban is képződött főnév, gyakori példa erre a JI-MA és KI-VI csoportok, amik rendre felnagyítanak illetve lekicsinyítenek, így pl. *nyumba* (ház, N típusú), *jumba* (villa, palota), *chumba* (szoba).

Az embereket és állatokat jelölő szavak (főnévcsoporttól függetlenül) minden egyeztetésben úgy viselkednek, mintha a M-WA csoporthoz tartoznának. A tényleges használatban ezt nem mindig követik, de az egyetlen igazi kivétel a birtokos szerkezetnél van (ld. 3.1).

A 2. táblázat összefoglalja, hogy mit kell tudni az egyes csoportokról. A P (prefixum) oszlopról már volt szó; a többi oszlop tartalmát az alábbiakban különböző pontok tárgyalják.

### 3.1. Birtokos szerkezet

A birtokviszonyt a táblázat EP (egyeztető prefixum) oszlopában látható prefixumok és az *-a* összekapcsolásával kapott szócska fejezi ki. A birtokolt dolog ez elé, a birtokló mögé kerül, pl. *kitabu cha mwalimu* (a tanár könyve; *kitabu*: könyv, *mwalimu*: tanár), vagy ugyanez több könyv esetén: *vitabu vya mwalimu*. A szerkezet kifejezhet jellemzést is, pl. *chumba cha kufaa* (megfelelő szoba; *chumba*: szoba, *kufaa*: megfelelőnek lenni), *mpira wa kikapu* (kosárlabda; *mpira*: labda, *kikapu*: kosár).

Az N csoporthoz tartozó szavak közül csak az egyesszámú állatok veszik át a M-WA csoport *w-* prefixumát, pl. *nyoka wa Kenya* (kenyai kígyó; *nyoka*: kígyó), de *nyoka za Kenya* (kenyai kígyók), *viboko wa Tanzania* (tanzániai vízilovak; *kiboko*: víziló) és *rafiki ya mpishi* (a szakács barátja; *rafiki*: barát, *mpishi*:

Csoport	P	MP	AP	TI	TP
M-WA (1/2)	m(w)-, w(a)-	m(w)-, wa-/we-	a-, wa-	-m(w)-, -wa-	ha-, hawa-
M-MI (3/4)	m(w)-, mi-	m(w)-, m(i)-/mye-	u-, i-	-u-, -i-	hau-, hai-
JL-MA (5/6)	-/j(i)-, ma-/m(e)-	-/j(i)-, ma-/m(e)-	li-, ya-	-li-, -ya-	hali-, haya-
KL-VI (7/8)	k(i)-/ch-, v(i)-/vy-	k(i)-/ch-, v(i)-/vy-	ki-, vi-	-ki-, -vi-	haki-, havi-
N (9/10)	(ld. 5.1)	(ld. 5.1)	i-, zi-	-i-, -zi-	hai-, hazi-
U (14, 11)	u-/w-	m(w)-	u-	-u-	hau-
KU (15)	ku-/kw-/kuto-	ku-/kw-	ku-	-ku-	haku-
PA (16)	pa-	pa-/pe-	pa-	-pa-	hapa-
KU (17)	-	ku-/kw-	ku-	-ku-	haku-
MU (18)	-	m-	m-	-m-	ham-

Csoport	EP	UI	MN
M-WA (1/2)	w-, w-	-ye-, -o-	(yu) huyu/yule/huyo, (wa) hawa/wale/ <b>hao</b>
M-MI (3/4)	w-, y-	-o-, -yo-	(u) huu/ule/huo, (i) hii/ile/ <b>hiyo</b>
JL-MA (5/6)	l-, y-	-lo-, -yo-	(li) hili/ile/hilo, (ya) haya/yale/hayo
KL-VI (7/8)	ch-, vy-	-cho-, -vyo-	(ki) hiki/kile/ <b>hicho</b> , (vi) hivi/vile/ <b>hivyo</b>
N (9/10)	y-, z-	-yo-, -zo-	(i) hii/ile/ <b>hiyo</b> , (zi) hizi/zile/hizo
U (14, 11)	w-	-o-	(u) huu/ule/huo
KU (15)	kw-	-ko-	(ku) huku/kule/huko
PA (16)	p-	-po-	(pa) hapa/pale/hapo
KU (17)	kw-	-ko-	(ku) huku/kule/huko
MU (18)	mw-	-mo-	(mu) humu/ <b>mle</b> /humo

2. táblázat. A főnévcsoportok jellemzői (P: főnév-prefixum, MP: melléknév-prefixum, AP: alany-prefixum, TI: tárgy-infixum, TP: tagadó prefixum, UI: utaló infixum, EP: egyeztető prefixum, MN: mutató névmások). A félkövérrel szedett részek megtanulandók, a többi kikövetkeztethető (P → MP; AP → TI, TP, (EP), MN; EP → UI).

szakács). Ezt a szabályt az *-a* szócska esetében sokszor nem veszik figyelembe, de a birtokos névmásoknál (ld. 4.1) általában betartják.

## 4. Névmások

### 4.1. Személyes névmások

A 3. táblázatban láthatóak a személyes névmásokhoz kapcsolódó legfontosabb tudnivalók. A személyes névmások (megfelelő számú) M-WA típusú főnévnek számítanak, de a birtokos szerkezetet a második sorban látható birtokos névmásokkal fejezzük ki, tehát nem *\*watoto wa mimi*, hanem *watoto wangu* (az én gyerekeim; *mtoto*: gyerek). Ezek a családtagokat kifejező főnevekkel gyakran összevonódnak, pl. *dadake* (a nővére; *dada*: nővér), *mamangu* (az anyám; *ma-ma*: anya). Személynevek előtt (elsősorban rokoni kapcsolatoknál) az egyesszám harmadik személyű birtokos névmás gyakran átveszi a birtokos szócska szerepét, pl. *baba yake Ali* (Ali apja; *baba*: apa). Az *-ao* névmás csak élőlényekre vonatkozhat, tárgyakra többesszámban is az *-ake* használatos, pl. *bei yake* (az ára/áruk; *bei*: ár [N]).

### 4.2. Mutató névmások

Minden főnévcsoporthoz tartozik három mutató névmás (ld. 2. táblázat): „ez”, „az” és „az, amiről már beszéltünk”. Ezek rendre hVCV, CVle, hVCo alakúak, ahol C és V a táblázatban zárójelben jelölt, az adott csoportra jellemző más-salhangzó ill. magánhangzó. Az első két alak (a 18. csoportú *mle* kivételével) minden csoportban szabályos, de a harmadik alaknál az *o*-val való kapcsolódás miatt kisebb változások lépnek fel.

Ha a mutató névmás a jelzett főnévvel együtt szerepel, általában a főnév után kerül, pl. *kidole hiki* (ez az ujj; *kidole*: ujj). Duplázással kiemelés érünk el, pl. *huyu huyu* (éppen ő); a CVle alak végső *e*-jének elnyújtásával pedig a távolságerzet növelhető, pl. *yuleee* (az az ember a távolban).

## 5. Melléknevek

Két fajta melléknév van, attól függően, hogy lehet-e hozzá prefixumot csatolni (a jövevényszavakhoz általában nem). Ha nem, akkor egyszerűen csak a jelzett

	Én	Te	Ő	Mi	Ti	Ők
SzN	mimi	wewe	yeye	sis	n[y]inyi	wao
BN	-angu	-ako	-ake	-etu	-enu	-ao
AP	ni-	u-	a-	tu-	m-	wa-
TI	-ni-	-ku-	-m(w)-	-tu-	-ku...-ni / -wa-[...-ni]	-wa-
TP	si-	hu-	ha-	hatu-	ham-	hawa-

3. táblázat. A személyes névmások jellemzői (SzN: személyes névmás, BN: birtokos névmás, AP: alany-prefixum, TI: tárgy-infixum, TP: tagadó prefixum)

főnév után kell tenni, pl. *simba hodari* (bátor oroszlán; *simba*: oroszlán, *hodari*: bátor). Ha azonban lehet, akkor a csoportnak megfelelő melléknévprefixumot elé kell tenni (ld. 2. táblázat), pl. *mtu mrefu* (hosszú folyó; *mtu*: folyó, *-refu*: hosszú).

Itt a kapcsolódások szabályai kicsit bonyolultabbak, különösen az N csoport prefixum-rendszere elég összetett:

- M-WA: *m-/wa-*, de magánhangzó előtt *mw-/we-* és ez utóbbi elnyeli a következő magánhangzót, pl. *watu wengi* (sok ember; *mtu*: ember, *-ingi*: sok)
- M-MI: *m-/mi-*, de *e* előtt *mw-/my-*, *i* előtt *mw-/m-*, más magánhangzó előtt *mw-/mi-*, pl. *miti myekundu* (piros fák; *mti*: fa, *-ekundu*: piros)
- JI-MA: *-/ma-*, de egyszótagú szó előtt *ji-/ma-*, pl. *somo jipya* (új lecke; *somo*: lecke, *-pya*: új), magánhangzó előtt pedig *j-/me-* és ez utóbbi elnyeli a következő magánhangzót, pl. *mabasi mengine* (más buszok, *basi*: busz, *-ingine*: más)
- KI-VI: *ki-/vi-*, de *i* előtt *k-/v-*, más magánhangzó előtt pedig *ch-/vy-*, pl. *kitu cheupe* (fehér dolog; *kitu*: dolog, *-eupe*: fehér)
- N: ld. lejjebb
- U: mint a M-MI esetben egyszótagúban, pl. *uwanja mdogo* (kis pálya; *uwanja*: pálya, *-dogo*: kicsi)
- KU, PA/KU/MU: a *pa-* magánhangzó előtt *pe-* lesz (akárcsak a *wa-* és *ma-*); a *mu-* magánhangzója általában leesik

### 5.1. Az N csoportbeli főnevek/melléknevek prefixumai

- Az idegen szavak, valamint a *p-*, *f-*, *s-*, *ch-*, *k-*, *t-* kezdetű szavak nem használnak prefixumot, kivéve, ha egy szótagú, mert ilyenkor *n*-et kap, pl. *nchi* (föld), illetve *p-* előtt *m*-et, pl. *mpya* (*-pya*: új)
- Az *n-*, *m-*, *ng-* kezdetű szavak nem használnak prefixumot
- Magánhangzóval kezdődő szavaknál a prefixum *ny-*, pl. *baiskeli nyeusi* (fekete bicikli; *baiskeli*: bicikli, *-eusi*: fekete)
- A *b-*, *v-*, *w-* kezdetű szavaknál a prefixum *m-*, és a *w-* átváltozik *b*-vé, pl. *sanamu mbili* (két szobor; *sanamu*: szobor, *-wili*: kettő)
- A *d-*, *j-*, *z-*, *g-* kezdetű szavaknál a prefixum *n-*, pl. *siku nzuri* (jó nap; *siku*: nap, *-zuri*: jó)
- Az *l-*, *r-* kezdetű szavaknál a prefixum szintén *n-*, de az *l/r*-ből *d* lesz, pl. *njia ndefu* (hosszú út; *njia*: út, *-refu*: hosszú)

A fentieket a 4. táblázat foglalja össze.

Kezdőbetű és más feltételek	Prefixum	Változás
p/f/s/ch/k/t (több szótagú), n/m/ng, idegen szavak	-	-
p (egyszótagú)	m	-
f/s/ch/k/t (egyszótagú)	n	-
[magánhangzó]	ny	-
b/v/w	m	w→b
d/j/z/g/l/r	n	l/r→d

4. táblázat. Az N csoportbeli főnevek/melléknevek prefixumai

## 6. Más egyeztetések

Van néhány fontos szó, amelyeknél nem a melléknév-prefixumot, hanem az egyeztető prefixumot kell használni (M-WA egyesszámban kis eltérésekkel). Ezek a következők:

- *-ote*: minden, pl. *vitabu vyote* (minden könyv; *kitabu*: könyv)
- *-o-ote*: bármilyen (kétszeres egyeztetéssel!), pl. *chakula chochote* (bármilyen étel; *chakula*: étel), de M-WA esetén *yeyote* (nem *\*wowote*)
- *-enye*: (vmit) birtokló, (valamilyen jellemző)-jű, pl. *mtu mwenye nywele nyeupe* (fehér hajú ember; *mtu*: ember, *nywele*: haj, *-eupe*: fehér)
- *-enyewe*: saját maga, pl. *askari mwenyewe* (a katona saját maga; *askari*: katona)

## 7. Igék

A szuahéli igealakok több, általában egy vagy két szótagos darabból állnak össze. Ezek segítségével sok igeidő és mód képezhető, amelyeket a 5. táblázat foglal össze. Az igék szótári alakja vagy *töve* (a jövevényszavak kivételével) *-a* végű, a teljes képlet:

alany-prefix + idő-infix + [utaló infix] + [tárgy-infix] + tő + [képző-szuffix]\*,

ahol a csillag azt jelöli, hogy a képzőkből lehet több is. Tagadásban az alany-prefixumot a tagadó prefixum váltja fel (ezek harmadik személyben az alany csoportjától függenek, de élőlényeknél mindig M-WA csoportúnak számítanak). A szögletes zárójelbe tett részek elhagyhatóak, úgyhogy egyelőre ne is foglalkozunk velük, hanem nézzük meg az egyszerűbb alakokat.

### 7.1. Jelen

A jelenidő infixuma *-na-*, tagadásakor az idő-infixum kiesik, és a tő végén levő *-a* átváltozik *-i*-re (ha nem *-a* volt, nem történik semmi). Egyesszám első személyben az alany-prefixum elmaradhat. Példák az *-imba* (énekel) és *-safiri* (utazik) igékkel: *[ni]naimba* (énekelek), *siimbi* (nem énekelek), *anaimba* (énekel), *haimbi* (nem énekel), *tunasafiri* (utazunk), *hamsafiri* (nem utaztok).

	Állító	Tagadó
Főnévi igenév	ku-...	ku-to-...
Jelen	AP-na-[TI]-...	TP-[TI]-...i
Jelen (utaló)	AP-na-UI-[TI]-...	AP-si-UI-[TI]-...
Perfektum	AP-me[sha]-[TI]-...	TP-ja-[TI]-...
Jövő	AP-ta-[TI]-...	TP-ta-[TI]-...
Jövő (utaló)	AP-taka-UI-[TI]-...	TP-taka-UI-[TI]-...
Múlt	AP-li-[UI]-[TI]-...	TP-ku-[UI]-[TI]-...
Habituális	hu-[TI]-...	-
Felszólító mód	... / ...eni	-
Óhajtó mód	[AP]-[TI]-...e	AP-si-[TI]-...e
Szekvenciális	[AP]-ka-[TI]-...[e]	-
Utaló	AP-[TI]-...-UI	AP-si-UI-[TI]-...
Kötőmód	AP-ki-[TI]-...	AP-sipo-[TI]-... / AP-si-[TI]-...e
Valószínűtlen jelen	AP-nge-[TI]-...	AP-singe-[TI]-...
Valószínűtlen múlt	AP-ngali-[TI]-...	AP-singali-[TI]-...
Formális jelen	AP*-a-[TI]-...	TP-[TI]-...i

5. táblázat. Igeidők és módok — a dőlt betűvel szedett infixumok nem kaphatnak hangsúlyt; a csillaggal jelzett prefixumnál összevonások lépnek fel (AP: alany-prefixum, TP: tagadó prefixum, UI: utaló infixum, TI: tárgy-infixum)

## 7.2. Perfektum

A perfektum előidejűséget fejez ki, infixuma a *-me-* (vagy *-mesha-* / *-mesha ku-* / *-mekwisha ku-*, minél hosszabb annál erősebb benne a „már” töltet). Tagadásakor az idő-infixum *-ja-ra* változik. Példa a *-leta* (hoz) igével: *tumeleta* (elhoztuk), *wamesha kuleta* (már elhozták), *hujaleta* (még nem hoztad el). Az állapotváltozást kifejező igéknél ez az igeidő fejezi ki azt, hogy a változás bekövetkezett és az eredmény továbbra is fennáll, pl. *nimekaa* (ülök; *-kaa*: leül).

## 7.3. Jövő

A jövőidő infixuma *-ta-*. Példák a *-fika* (megérkezik) igével: *atafika* (meg fog érkezni), *haitafika* (nem fog megérkezni [N]), *yatafika* (meg fognak érkezni [JI-MA]).

## 7.4. Múlt

A múltidő infixuma *-li-*, tagadásban pedig *-ku-*. Példák a *-sema* (mond) igével: *alisema* (mondta), *hatukusema* (nem mondtuk).



## 7.5. Habitualis

Ez az igeidő időről-időre ismétlődő, szokásos cselekvést fejez ki. Az idő-infixum *-hu-*, az alany-prefixum pedig eltűnik, ezért általában főnévvel vagy személyes névmással együtt használják. Tagadó alakja nincs. Példa: *sisi huzungumza* (szoktunk beszélgetni; *-zungumza*: beszélget).

## 7.6. Felszólító mód

Egyesszámban a tő maga. Többesszámban a tővégi *-a* átváltozik *-e-re* (ha nem *-a* volt, nem változik), és *-ni* szuffixumot kap. Tagadó alakja nincsen, tiltásokat az óhajtó móddal fejezhetünk ki. Példák a *-lala* (alszik) és *-jibu* (válaszol) igékkel: *lala* (aludj), *lalení* (aludjatok), *jibu* (válaszolj), *jibuní* (válaszoljatok). Az *-enda* (megy) és *-ja* (jön) igék felszólító módja rendhagyó: *nenda* és *njoo*.

## 7.7. Óhajtó mód

Az óhajtó módban az idő-infixum eltűnik, és a tővégi *-a* átváltozik *-e-re* (ha nem *-a* volt, nem változik). Tagadásban megmarad az alany-prefixum, az idő-infixum helyére pedig *-si-* kerül. Jelentése magában udvarias kérés, de gyakran más igékkel vagy partikulákkal együtt használják. Néhány ezek közül az *-ambia/-sema* (mond), az *afadhali/heri* (jobb lenne, ha), és a *lazima/inabidi* (kell, muszáj). A tagadó alak magában tiltás, de ez is kombinálható igékkel, mint a *-kataza* (megtilt), a *-zuia* (megakadályoz) vagy az *-onya* (figyelmeztet). Kérésnél az alany-prefixumot néha elhagyják. Példák a *-simama* (feláll) és *-rudi* (visszajön) igékkel: *[u]simame* (állj fel), *msisimame* (ne álljatok fel), *lazima urudi* (vissza kell jönnöd), *amezuia nisirudi* (megakadályozta, hogy visszajöjjelek).

## 7.8. Szekvenciális

Egymás utáni eseményeknél a második és azt követő történések igeideje (az első általában múltidőben van). Az idő-infixum *-ka-*, pl. *alifikiri akajibu* (gondolkozott és aztán válaszolt; *-fikiri*: gondolkozik, *-jibu*: válaszol). Használható összetett felszólításoknál is, ilyenkor a tővégi *-a* átváltozik *-e-re* (ha nem *-a* volt, nem változik) és az alany-prefixum elmaradhat, pl. *nenda [u]kasaidie* (menj és segíts; *-enda*: megy, *-saidia*: segít).

## 7.9. Tárgyak

A szuahéliben a tárgy az ige után kerül, és az igébe kerül egy jelölő a tárgy csoportjának megfelelően. A kettő közül csak az egyik szükséges, de személyeknél az infixumot mindig ki kell rakni, és határozott tárgyaknál is szokás. Ha a tárgy személyes névmás, akkor általában csak a tárgy-infixummal jelöljük. Példák: *anakupenda* (szeret téged; *-penda*: szeret), *nilimwita Hasan* (hívtam Hasant, *-ita*: hív), *tutazinunua* (meg fogjuk vásárolni [N/tsz.]; *-nunua*: vásárol), *ana[i]andika barua* (levelet ír; *-andika*: ír, *barua*: levél). Ha a tárgy-infixumnak van *-ni* utótagja, akkor a tővégi *-a* átváltozik *-e-re* (ha nem *-a* volt, nem változik), pl. *nitakupigeni* (meg foglak verni titeket; *-piga*: üt). Visszaható esetben a tárgy-infixum mindig *-ji-*, pl. *alijiua* (megölte magát; *-ua*: megöl).

## 7.10. Egyszótagú igék

A legtöbb idő-infixumra (jelen: *-na-*, perfektum: *-me-*, jövő: *-ta-*, múlt: *-li-*) és az utaló infixumokra nem kerülhet hangsúly, így a tárgy-infixum nélküli egyszótagos igék esetében, ahol ezek hangsúlyos helyre (utolsóelőtti szótag) kerülnének, a főnévi igenévi alakban szerepel (*ku-/kw-* prefixum). Pl. *nimekula* (már ettem; *-la:* eszik), de *sijala* (még nem ettem) és *nimekila* (megettem [KI-VI]); *ulikuja* (jöttél; *-ja:* jön), de *hukuja* (nem jöttél). Szintén nem kaphat hangsúlyt a főnévi igenevet tagadó *-to-*, így ilyenkor a *ku-* prefixum kétszer jelenik meg, pl. *kutokufa* (nem meghalni; *-fa:* meghal). Noha nem egyszótagúak, de ugyanígy viselkednek az *-enda* (megy) és *-isha* (befejez) igék is, pl. *[ni]nakwenda* (megyek).

## 7.11. Névszói állítmány, létezés és birtoklás

A névszói állítmány kifejezésére a *-wa* ige szolgál, pl. *nilikuwa mdogo* (kicsi voltam; *-dogo:* kicsi), *jina lake lilikuwa Msa* (a neve Msa volt; *jina:* név), *hukuwa mgonjwa* (nem voltál beteg; *-gonjwa:* beteg). Jelenidőben azonban ehelyett a *ni* (tagadásban *si*) partikulát használják, pl. *nyumba yako ni kubwa* (a házad nagy; *nyumba:* ház, *-kubwa:* nagy), *mimi si mtoto wako* (nem vagyok a gyereked; *mtoto:* gyerek). A *ni* partikulát felválthatja az alany-prefixum (de M csoportú harmadik személyben *a* helyett *yu*), és néha teljesen el is hagyják. Pl. *wewe ni tayari / u tayari* (készen vagy?; *tayari:* kész), *yeye ni mgeni / yu mgeni* (ő külföldi; *mgeni:* külföldi), *jina langu [ni] Fatima* (a nevem Fatima; *jina:* név).

Múltidőben a *-wa* ige mellé ki lehet rakni a *ni* (*si*) partikulát is, tagadásnál ilyenkor az ige maga állító alakú lesz, pl. *Mohamed alikuwa ni rafiki yangu* (Mohamed a barátom volt; *rafiki:* barát), *nywele yake alikuwa si nyeusi* (a haja nem volt fekete; *nywele:* haj, *-eusi:* fekete).

Birtoklást a *-wa* ige után tett *na* partikulával fejezünk ki, pl. *tulikuwa na gari* (volt egy autó; *gari:* autó), *hamtakwa na pesa* (nem lesz pénzed; *pesa:* pénz). Jelenidőben az ige kiesik, és az alany-prefixumot (tagadásnál tagadó prefixumot) egyenesen a *-na* szóhoz kapcsoljuk, pl. *nina paka* (van macskám; *paka:* macska), *hawana mbwa* (nincs kutya; *mbwa:* kutya). Létezés kifejezésekor az alany-prefixum (vagy tagadó prefixum) csoportja a PA/KU/MU valamelyike, általában a KU csoport, pl. *hakuna matata* (nincsenek problémák; *tata:* nehézség [JI-MA]), *palikuwa na mwanamke* (volt [egyszer] egy nő; *mwanamke:* nő).

## 7.12. Utalások

Az ige több információt tartalmaz, mint a magyarban, így például az *ami/amit/amikor/stb.* szavak az ige részeként is kifejezésre kerülhetnek. Erre szolgál az utaló infixum, ami a jelölt főnév csoportjától függ (ld. 2. táblázat). Pl. *kalamu niliyonunua* (a toll. amit vettem; *kalamu:* toll; *-nunua:* vásárol), *aliyesema* (aki beszél; *-sema:* beszél). Az utaló infixumra nem kerülhet hangsúly, így az egyszótagú igék *ku-* előtagot kapnak, pl. *wanaokuja* (akik jönnek; *-ja:* jön). Ha a tárgyra hivatkozunk, akkor az alany az ige után kerül, pl. *ugali aliopika Juma* (a kása, amit Juma főzött; *ugali:* kása, *-pika:* főz).

Jövőidejű utaló igéknél az idő-infixum *-taka-* -ra változik, pl. *chakula tutakachotengeneza* (az étel, amit készíteni fogunk; *chakula*: étel, *-tengeneza*: készít). Az ilyen igék tagadása rendhagyó alakú: AP-*si*-UI-[TI]-tő, pl. *tunda usilopenda* (a gyümölcs, amit nem szeretsz; *tunda*: gyümölcs [JI-MA], *-penda*: szeret). Ez valójában időtlen, ezért általános állításokra használják.

A fenti forma csak jelen-, jövő- és múltidejű igékkel használható együtt. Más esetekben, mint pl. a perfektnál, az *amba-* szócska és az utaló infixum (itt szuffixum) összekapcsolásával érhetjük el. Ez minden esetben használható, de amikor lehet, az előző formát alkalmazzák. Pl. *kalamu ambayo nimeshanunua* (a toll, amit már megvettem; *kalamu*: toll, *-nunua*: vásárol), *mtu ambaye husema* (az ember, aki beszélni szokott; *mtu*: ember, *-sema*: beszél).

Egy harmadik módszer az utalás kifejezésére, amikor az eddig infixumként használt jel az ige végére kerül. Ezt elsősorban írásban használják és ez a jelenidőnél említett időtlen tagadó alak állító párja. A formája AP-[TI]-tő-UI, pl. *mwaka ujao* (jövő év; *mwaka*: év [M-MI], *-ja*: jön). A névszói állítmányt ebben az esetben a *-li* igével (tagadásban *-si*) fejezzük ki, pl. *wao walio watoto* (ők, akik gyerekek; *mtoto*: gyerek), *chakula kisicho kitamu* (az étel, ami nem finom; *chakula*: étel, *-tamu*: finom).

Ez az utolsó módszer a birtoklást kifejező *na*-val kombinálva a birtokolt tárgy helyettesítésére is szolgál, ill. annak határozottságát is jelölheti, pl. *anazo [mbao]* (nálá vannak [a deszkák]; *ubao*: deszka).

Az utalás egyik fontos használati módja, hogy a PA típusú *-po-* infixum segítségével nem csak helyre, hanem időre is tudunk utalni, pl. *nilipozaliwa* (ahol/amikor születtem; *-zaliwa*: születik). Egy másik, hogy a VI típusú *-vyo-* infixum jelölheti a cselekvés módját. Ilyenkor gyakran a *jinsi* (mód) vagy *kama* (mint) szavak vezetnek be, pl. *jinsi wanavyofanya* (ahogyan csinálják; *-fanya*: csinál).

### 7.13. Kötőmód

A kötőmódnak több használata van: feltételes mód, párhuzamos cselekvés és összetett igék képzése (erről majd a 7.15 pontban lesz szó).

A kötőmód infixuma a *-ki-*, pl. *ukija* (ha jössz; *-ja*: jön), *nilimwona akitembea* (láttam, ahogy/amikor sétált; *-tembea*: sétál). Feltételes módnál az ige elé gyakran beteszik a *kama* vagy *ikiwa* szót — mindkettő „ha”-nak fordítható, az utóbbi valójában a *-wa* ige kötőmódú alakjából kialakult állandósult forma. A kötőmódnak nincs tagadó alakja, helyette időre utalást (*-po-*) vagy óhajtó módot használnak, pl. *asipofika* vagy *asifike* (ha nem érkezik meg; *-fika*: megérkezik).

### 7.14. Valószínűtlen feltételek

Valószínűtlen feltételezésnél mind a feltételben, mind az eredményben ugyanazt az idő-infixumot kell használni. Ez jelenidőben *-nge-*, múltidőben pedig ennek a múltidő infixumával (*-li-*) való összevonása: *-ngeli-* vagy *-ngali-*. Tagadásnál ezek még egy *-si-* előtagot kapnak, és tagadó prefixum helyett marad az alany-prefixum, pl. *ningekuwa na pesa*, *ningenunua kitabu* (ha lenne pénzem, vennék könyvet; *pesa*: pénz, *-nunua*: vásárol, *kitabu*: könyv), *usingaliondoka ungalimkuta* (ha nem mentél volna el, találkoztál volna vele; *-ondoka*: elmegy, *-kuta*: találkozik).

A fenti idő-infixumok nem kaphatnak hangsúlyt, így az egyszótagos igék itt is főnévi igenévként jelennek meg, pl. *ningefurahi ungekunywa maji* (örülnék, ha innál vizet; *-furahi*: örül, *-nywa*: iszik; *maji*: víz).

### 7.15. Összetett igeidők

Összetett igeidőket a *-wa* igének és a főige kötőmódú alakjának kombinációjával kaphatunk. Ez folyamatban levő, vagy gyakran ismétlődő cselekvést jelöl, a *-wa* ige alakjának megfelelő időben, pl. *alikuwa akisema* (szokta mondani / éppen mondta; *-sema*: mond). Tagadásnál a két tag közül csak az egyiket tagadjuk (a második tagnál jelen idejű tagadó alakkal), pl. *hakuwa akisoma / alikuwa hasomi* (nem szokott tanulni / nem tanult épp; *-soma*: tanul). Egy másik fajta összetétel, amikor kötőmód helyett perfektumot használunk. Ilyenkor egy, a *-wa* ige ideje előtti igeidőt kapunk, pl. *nitakuwa nimekufa* (én már halott leszek; *-fa*: meghal).

### 7.16. Formális jelen

Ez is valójában egy időtlen igealak, így gyakran általános állításokra használják. Elsősorban írott nyelvi forma. Az idő-infixum *-a-*, ami a különböző alany-prefixumokkal összevonódik (ld. 6. táblázat). Jól látható, hogy a M-WA kivételével minden főnévcsoportban az alany-prefixumot az egyeztető prefixum helyettesíti (ld. 2. táblázat). Pl. *serikali yasema haitaki vita* (a kormány azt mondja, hogy nem akar háborút; *serikali*: kormány, *-sema*: mond, *-taka*: akar, *vita*: háború).

M-WA	M-MI	JI-MA	KI-VI	N	U	KU
a- / wa-	wa- / ya-	la- / ya-	cha- / vya-	ya- / za-	wa-	kwa-
PA	KU	MU	Én	Te	Mi	Ti
pa-	kwa-	mwa-	na-	wa-	twa-	mwa-

6. táblázat. A formális jelen jelének összevonásai

### 7.17. Képzők

A képzők segítségével egy alapigéből másik ige készíthető. A képzők a szótári alak végső magánhangzója elé ékelődnek be, és ez a magánhangzó képzett alakokban mindig *-a*-ra változik. Ha az ige két magánhangzóra végződik, akkor a képzők általában máshogyan viselkednek. A képzőkben szereplő magánhangzó gyakran a magánhangzó-harmónia szabályai alapján változik: *e* és *o* után *e*, más magánhangzó után *i*, ezt nagy E-vel jelöljük. Az alábbiak a leggyakoribb képzők, de nem alkalmazhatóak minden szóra, és az sem ritka, hogy csak a képzett alakokat használják, és maga az alapszó már nem létezik. Ezeket tehát külön szavaknak kell felfogni, és az itt felsorolt szabályok inkább csak segítségnek számítanak a szótanulásban. Az alábbiak lényegét a 7. táblázat foglalja össze.

Típus	Jel	Két mgh-s igék
Passzív	-w-	-lEw-
Applikatív	-E-	-lE-
Társas	-an-	-an-
Műveltető	-Esh- / -Ez-	-sh- / -z-
Állapotjelölő	-Ek-	-k-

7. táblázat. A főbb igeképzők (E: e és o után e, egyébként i)

### 7.17.1. Passzív

Jele a *-w-*, két magánhangzónál a *-lEw-* (de *-ia/-ea* végűekből *-iwa/-ewa* lesz). Az egyszótagos és a nem *-a*-ra végződő igéknél az utolsó magánhangzó leesik, és a képző *-Ew-* lesz, de két magánhangzónál a magánhangzó megmarad és a képző *-lEw-*. A cselekvőt a *na* partikulával lehet jelezni. Ha több képző is csatlakozik az igéhez, ez mindig az utolsó. Példák: *-fanya*→*-fanywa*, *-ua*→*-uliwa*, *-saidia*→*-saidiwa*, *-la*→*-liwa*, *-hesabu*→*-hesabiwa*, *-sahau*→*-sahauliwa*; *chakula kimeliwa na mtoto* (az étel meg lett éve a gyerek által; *chakula*: étel, *-la*: eszik, *mtoto*: gyerek).

### 7.17.2. Applikatív

Jele az *-E-*, két magánhangzónál a *-lE-*. Azt fejezi ki, hogy a cselekvés valaki számára, vagy valamilyen irányban történik, gyakori ezért ezek közt a két tárgyias ige, amiből az első a közvetett, a második a közvetlen tárgy (egyeztetni mindig az első tárggyal kell), pl. *nilimwandikia Ali barua* (írtam egy levelet Alinak; *-andika*: ír, *barua*: levél), *ananichekea* (rám nevet; *-cheka*: nevet).

### 7.17.3. Társas

Jele az *-an-*, és gyakran az applikatív képzős alakhoz teszik hozzá. A képzett szónak „egymással” vagy „össze” jelentéstöbbletet ad. Legtöbbször vagy többes számú alannal fordul elő, vagy ha az alany egyszóamban van, akkor a másik résztvevőt az ige után a *na* (-val) partikula vezeti be, pl. *kuta*→*kutana*, *andika*→*andikia*→*andikiana*, *ngoja*→*ngojea*→*ngojeana*; *nimefurahi kuonana na wewe* (örülök, hogy találkoztunk; *-furahi*: örül, *-ona*: lát, találkozik), *tutasaidiana* (segíteni fogunk egymásnak; *-saidia*: segít).

### 7.17.4. Műveltető

Jele az *-Esh-* vagy az *-Ez-* (a kettő közül a legtöbb szónál csak az egyik létezik), két magánhangzónál a jel *-sh-* vagy *-z-*. Jelentése általában műveltető, de néha csak erősítést szolgál. Ezzel a képzővel néhány főnévből ill. melléknévből is lehet igét képezni. A képzőben van némi variáció, a leggyakoribb, hogy a *-ka* végű igék *-sha*-ra változnak, a *-na* végűek pedig *-nya*-ra, de ezek nem általános érvényű szabályok. Példák: *-funda*→*-fundisha*, *-pata*→*-patiza*, *-elekea*→*-elekeza*, *-haribika*→*-haribisha*, *-pona*→*-ponya*; *nitakuamsha* (fel foglak ébreszteni; *-amka*: felébred). Két tárgyias igéknél az első az ágens, a második pedig az

eredeti ige tárgya, pl. *nilimwonyesha Mohamed chumba chake* (megmutattam Mohamednek a szobáját; *-ona*: néz, *chumba*: szoba).

#### 7.17.5. Állapotjelölő

Jele az *-Ek-*, két magánhangzónál a *-k-*. Értelmileg olyan, mint a passzív, de az ágens sosincs kifejezve. Állapot leírásakor általában perfektummal használják, pl. *gari limeharibika* (az autó elromlott; *gari*: autó, *-haribika*: elromlik, vö. *-haribu/-haribisha*: elront, tönkretesz), *mti umeanguka* (a fa kidőlt; *mti*: fa, *-anguka*: leesik, vö. *-angua/-angusha*: levisz, ledob). Ha az ige jelen időben van, lehetőségességet fejez ki, pl. *kinywaji hiki hakinywiki* (ez az ital nem iható; *kinywaji*: ital, *-nywa*: iszik). Néha a társas képző is kapcsolódik hozzá, a jelentés változása nélkül, pl. *tumbo lake linaonekana* (látszik a hasa; *tumbo*: has, *-ona*: lát).

#### 7.17.6. További képzők

Vannak még más képzők is, mint az ellentétességet jelölő *-u-*, pl. *-funga*→*-fungua* (becsuk→kinyit), *-vaa*→*-vua* (felöltözik→levetkőzik) stb., de ezek elég ritkák.

### 7.18. Egyéb

- A tő duplázása a cselekvés ismétlését vagy alaposságát jelzi, pl. *ukatekate* (jól vágd fel; *-kata*: vág)
- A szó végére helyezett *-je* kérdést csinál az igéből, általában „mit?” vagy „hogyan?” értelemben, pl. *amesemaje* (mit mondott? *sema*: mond), *utasomaje* (hogy fogod megtanulni? *-soma*: tanul)
- ha két igét kötőszavakkal (pl. *na*: és, *au*: vagy) egymás mellé akarunk rendelni, akkor a másodikat főnévi igenév alakba rakjuk, pl. *unachokula na kunywa* (amit megeszel és megiszol; *-la*: eszik, *-nywa*: iszik)

## 8. Határozók

A határozók egy része valójában KI típusú főnév, amit más főnevekből és mellénevekből lehet képezni a KI csoport prefixumával, pl. *kitoto* (gyerekesen; *mtoto*: gyerek), *Kiswahili* (szuahéliesen, *Mswahili*: szuahéli ember). Birtokos szerkezettel melléknévi erejű, pl. *lugha ya Kiswahili* (szuahéli nyelv; *lugha*: nyelv), *mchezo wa kitoto* (gyerekes játék; *mchezo*: játék). Mellénevekből gyakran a VI osztály prefixuma képez határozókat, pl. *vigumu* (nehezen; *-gumu*: nehéz).

### 8.1. Helyhatározók

A földrajzi nevek magukban helyhatározók, más szavakból a *-ni* utótag hozzáadásával képezhetünk határozót, pl. *msituni* (erdőben; *msitu*: erdő). Az így módosított szó PA/KU/MU típusúnak számít, ahol a PA pontos helyet, a KU körülbelüli helyet, a MU pedig valaminek a belsejét jelöli. Ezek legtöbbször nagyobb értelmi változás nélkül felcserélhetőek, pl. *msituni tulikolala* (az erdőben, ahol aludtunk; *msitu*: erdő, *-lala*: alszik), *chumbani mwa Maria* (Maria szobájában; *chumba*: szoba).

Több szóból álló esetben a szócsoport elé helyezett *katika* vagy *kwenye* szavakkal képzünk belőle határozót, pl. *katika nyumba mpya* (az új házban; *nyumba*: ház, *-pya*: új). Ha viszont azt akarjuk kifejezni, hogy valami valahol van, akkor a *-wa* igéhez kell hozzácsatolni a *-po/-ko/-mo* valamelyikét. Ezek rendre a PA/KU/MU csoportoknak felelnek meg, pl. *alikuwapo nyumbani* (otthon volt; *nyumba*: ház), *nitakuwamo chumbani* (bent leszek a szobában; *chumba*: szoba).

Ezek az utótagok nem számítanak hozzá a hangsúlyhoz. Tagadásakor elválnak az igétől, és a tagadó prefixumhoz csatlakoznak, pl. *nilikuwa sipo ofisini* (nem voltam az irodában; *ofisi*: iroda). A M-WA csoport egyesszámában az alany-prefixum és a tagadó prefixum rendhagyóan *yu-* ill. *hayu-* alakú, pl. *Aliya yuko Ulaya* (Aliya Európában van; *Ulaya*: Európa), *alikuwa hayupo* (nem volt itt).

Jelenidőben az ige kiesik, és helyette csak az alany-prefixum (ill. tagadó prefixum) marad, pl. *uko wapi* (hol vagy? *wapi*: hol?), *yuko Marekani* (Amerikában van; *Marekani*: Amerika), *maembe yamo kikapuni* (a mangók a kosárban vannak; *embe*: mangó, *kikapu*: kosár).

## 9. Kérdőszavak

A legfontosabb kérdőszavak: *nini* (mi?), *nani* (ki?), *gani* (milyen?), *wapi* (hol?), *lini* (mikor?), *-ngapi* (mennyi?), *kwa nini* ill. *mbona* (miért?), *vipi* (hogyan?), *-pi* (melyik?). Ezek a mondatban a válasznak megfelelő helyre kerülnek. A *-ngapi* melléknév, amelyet többesszámmal kell egyeztetni, pl. *mabasi mangapi* (hány busz? *basi*: busz). A *-pi* az alany-prefixumhoz kapcsolódik (M-WA csoportnál *yupi/wepi*), pl. *kiti kipi* (melyik szék? *kiti*: szék). A kérdéseket a *je* szócska vezetheti be, de használata nem kötelező, pl. [*je,*] *choo kiko wapi* (hol van a vécé? *choo*: vécé).

## 10. Partikulák

Egy fontos partikulát, a *na-t*, már több funkcióban is láttunk: birtoklás/létezés- (7.11), ágens- (7.17.1) és társjelölőként (7.17.3). Ezen kívül „és” és „is” értelme is van. Ki lehet egészíteni a személyes névmások felével (*mi, we, ye, si, nyi, o*) vagy az utaló infixummal, pl. *nawe* (általad / veled / és te / te is), *nina[cho]* *kitabu* (van könyvem; *kitabu*: könyv).

Egy másik gyakran használt partikula a *kwa*, ami magában legtöbbször eszközhatározó vagy „vkinél” jelentésű, de rengeteg kifejezésben is szerepel. Példák: *kula kwa uma na kisu* (késsel-villával enni; *-la*: eszik, *uma*: villa, *kisu*: kés), *nitakwenda kwako* (el fogok menni hozzád; *-enda*: megy); *kwa kawaida* (általában; *kawaida*: szokásos dolog).

Végül megemlítendő még a *ndi-* partikula, ami mindig kap valamilyen utótagot (személyes névmás felét vagy utaló infixumot). Ez kiemeli a jelzett szót, tehát „éppen az a ...”-nak fordítható. Tagadó változata a *si-*, ami hasonlóan használható. Pl. *ndiye* (éppen ő), *ndiyo* (éppen az [N] / igen), *siyo* (nem az [N] / nem); *ndimi unayemtafuta* (én vagyok az, akit keresel; *-tafuta*: keres).

## 11. Összehasonlítás

Összehasonlításokat az alábbi mondatszerkezetekkel lehet kifejezni:

- A *ni ... sawa na B / A ni ... kama B* : A és B ugyanannyira ...k, pl. *Ali ni mrefu sawa na Hasan* (Ali olyan nagy, mint Hasan; *-refu*: hosszú, magas). Az összehasonlítás alapját a *kwa* szócska vezeti be, pl. *gari lake ni kama gari langu kwa uwendo* (ami a sebességet illeti, az ő kocsija olyan, mint az enyém; *gari*: autó, *uwendo*: sebesség)
- A *ni ... [zaidi] kuliko B* : A ...bb, mint B, pl. *wewe ni hodari kuliko mimi* (bátrabb vagy nálam; *hodari*: bátor). A *kuliko* helyett lehet más szavakat is alkalmazni, mint pl. *kupita* vagy *kuzidi*
- A *ni ... kuliko -ote / A ni ... zaidi ya -ote* : A a leg...bb (lit: A ...bb minden A típusú dolognál), pl. *kitabu hiki ni kizuri kuliko vyote* (ez a könyv a legjobb; *kitabu*: könyv, *-zuri*: jó)
- A *-li- ... sana* : a leg...bb A (lit: nagyon ... A). Itt a *-li-* utaló szerkezetet jelöl, pl. *kitabu kilicho kizuri sana* (a legjobb könyv; *kitabu*: könyv)

## 12. Számok

A 8. táblázat felsorolja az alapszámokat. Ezek gyakorlatilag melléknevek, így itt is két típus van, a prefixelhetőek és a változatlanok (jövevényszavak). A számokat vagy magukban használjuk, és ilyenkor a prefixelhetőek N típusú prefixumot kapnak (ami nem változtat az alakjukon, kivéve a *-wili* esetében, amiből *mbili* lesz), vagy egy főnévvel együtt használjuk, ilyenkor a főnév csoportjával (és számával) egyeztetődik, a melléknév-egyeztetés szabályainak megfelelően. Néhány példa: *watu wawili* (két ember; *mtu*: ember), *kikombe kimoja* (egy bögre; *kikombe*: bögre), *nyumba nne* (négy ház; *nyumba*: ház), *kitabu sita* (hat könyv; *kitabu*: könyv), *tembo watatu* (három elefánt; *tembo*: elefánt). A szám helye a névszói mondat végén van, pl. *wake wako wazuri hawa wawili* (ez a te két szép feleséged; *mke*: feleség, *-zuri*: szép).

Százásokat, ezreket stb. az alapszám után helyezett számlálóval jelezzük, pl. *mia nane* (800). Összetett számoknál egyszerűen a részeket egymás után rakjuk (beszédben kis elválasztással), és az egyesek előtt a *na* (és) partikulát is beletesszük, pl. *elfu moja mia tisa themanini na mbili* (1982). Százazres magasságban a *laki* helyett az *elfu* és *mia* kombinációját is használják, de a félreértés elkerülése végett ilyenkor általában az ezrest hátulra rakják, pl. *mia tano elfu* (500,000), *mia saba thelathini elfu hamsini na moja* (730,051).

Az egyeztetés összetett számnevekben csak az egyesnél jelenhet meg, és ha ez 1, akkor egyesszámú prefixumot kap, pl. *wavulana ishirini na mmoja* (21 fiú; *mvulana*: fiú), *vikapu arobaini na viwili* (42 kosár; *kikapu*: kosár).

Sorszámneveket birtokos szerkezettel kapunk, pl. *msichana wa tatu* (a harmadik kislány; *msichana*: kislány), *kitanda cha sita* (a hatodik ágy; *kitanda*: ágy). Kivétel az „első” és „második”, ami rendre *-a kwanza* és *-a pili*, pl. *upendo wa kwanza* (az első szerelem; *upendo*: szerelem).



0	1	2	3	4	5	6
sifuri	-moja	-wili	-tatu	-nne	-tano	sita
7	8	9	10	20	30	40
saba	-nane	tisa	kumi	ishirini	thelathini	arobaini
50	60	70	80	90	100	1,000
hamsini	sitini	sabini	themanini	tisini	mia	elfu
100,000			1,000,000			
laki			milioni			

8. táblázat. Számok

## 13. Példa

Az alábbi szöveg az első történet a *Hadithi na Vitendo* c. haladó szintű olvasókönyvből [21]. A zárójelbe tett számok a főnévcsoportokat jelölik; GP a birtokos szerkezet partikulája, LOC a helyhatározó, CP pedig a kopula. A főnevekhez, melléknemekhez és igékhez fel van tüntetve a szótári alak is.

### 13.1. Szöveg

Mtu na Korongo  
(1)ember és (5)daru  
mtu na korongo

Musa alikuwa mkulima stadi sana. Siku moja aliweka wavu  
Musa (1)volt (1)földműves ügyes nagyon nap egy (1)letett (11)háló  
-[ku]wa mkulima stadi siku -moja -weka wavu

uliotengenezwa kwa kamba za kitani shambani  
(11)ami. (11)készítve.volt -ból (10)kötelek (10-GP) (7)len (5)termőföldre  
-tengeneza kamba kitani shamba

mwake ili anasie ndege wote waliokuja  
(18)övé hogy (1)csapdába.csal (10)madarak (2)minden (2)akik.(2)jöttek  
-nasa ndege -[ku]ja

kula mahindi yake. Asubuhi moja, kunguru wengi  
(15)enni (6)kukoricák (6)övé (9)reggel egy (10)varjak (2)sok  
-[ku]la hindi asubuhi -moja kunguru -ingi

walikuja na kutua juu ya wavu ule, na korongo  
(2)jöttek és (15)leszállni [ -ra ] (11)háló (11)az és (5)daru  
-[ku]ja -tua wavu korongo

mmoja alikuja pia. Ndege hao wote walinaswa  
(1)egy (1)jött is (10)madarak (2)ezek (2)mind (2)megfogódtak  
-moja -[ku]ja ndege -nasa

katika wavu ule. Baada ya muda, Musa akaja kutazama  
 -ban (11)háló (11)az [ után ] (3)időtartam Musa (1)jött (15)nézni  
 wavu muda -ja -tazama

wavu ule, akamwona korongo amenaswa pamoja na  
 (11)háló (11)az és.(1)látta.(1)öt (5)daru (1)megfogódott együtt -val  
 wavu -ona korongo -nasa

kunguru, kwa hiyo akakusudia kuwaua wote.  
 (10)varjak [ ezért ] és.(1)készült (15)megölni.(2)öket (2)mind  
 kunguru -kusudia -ua

Korongo akamwambia Musa, "Tafadhali, bwana, niachilie,  
 (5)daru és.(1)mondta.(1)neki Musa kérlek (5)úr [te]bocsáss.meg.nekem  
 korongo -amba bwana -acha

usiniue. Mimi sikuja shambani mwako kwa  
 (te)ne.ölj.meg.engem én (én)nem.jöttem (5)termőföldre (18)tiéd -val  
 -ua mimi -[ku]ja shamba

kusudi la kuiba mahindi yako. Nimefuatana na  
 (5)szándék (5-GP) (15)lopni (6)kukoricák (6)tiéd (én)együtt.mentem -val  
 kusudi -iba hindi -fuata

kunguru hawa ili nizungumze nao tu. Sina  
 (10)varjak (2)ezek azért.hogy (én)beszélgessek (2)velük csak (nekem)nincs  
 kunguru -zungumza

shirika nao katika wivi wao." Musa akamwambia,  
 (5)társulás (2)velük -ban (14)lopás (14)övék Musa és.(1)mondta.(1)neki  
 shirika wivi -amba

"Maneno yako yaweza kuwa kweli kabisa, rafiki yangu  
 (6)szavak (6)tieid (6)lehetnek hogy (10)igazságok teljesen (9)barát (9)enyém  
 neno -weza kweli rafiki

Lakini kwa sababu nimekukuta upo pamoja na wevi,  
 de [ mivel ] (én)találtalak.téged (te-LOC) együtt -val (2)tolvajok  
 -kuta mwivi

na wewe huna budi kushiriki adhabu yao.  
 is te (neked)nincs (9)választás (15)társulni (9)büntetés (9)övék  
 budi -shiriki adhabu

Nasikitika sana, maana sina / jambo \ lolote  
 [én]sajnálom nagyon mert (nekem)nincs | (5)dolog | (5)bármilyen  
 -sikitika \ jambo /

niwezalo kufanya ili kukusaidia  
 (én)képes.vagyok.(5)amire (15)csinálni azért.hogy (15)segíteni.téged  
 -weza -fanya -saidia

usife sasa hivi. Tena jambo hilo litakuwa

(te)ne.haljál.meg [most rögtön] ráadásul (5)dolog (5)ez (5)lesz  
 -[ku]fa jambo -[ku]wa

fundisho lililo bora kwa wenzio." / \  
 (5)tanulság (5)ami nagyszerű -nak (2)társaid | wenzio = wenzi yako |  
 fundisho -[ku]wa bora mwenzi \ /

Basi baada ya kusema maneno hayo, Musa akamwua  
 így.tehát [ miután ] (15)mond (6)szavak (6)ezen Musa és.(1)megölte.(1)öt  
 -sema neno -ua

yule korongo pamoja na kunguru wale, maana mtu yeyote  
 (1)az (5)daru együtt -val (10)varjak (2)azok mert (1)ember (1)bármilyen  
 korongo kunguru

aliyezoea kufuatana na waovu na yeye mwenyewe  
 (1)aki.(1)szokott (15)együtt.menni -val (2)gonosz.emberek is ő (1)maga  
 -zoea -fuata mwovu

atahesabiwa mwovu pia hata kama, kwa kweli, ni mwema.  
 (1)lesz.számítva (1)gonosz.ember is még ha [ valójában ] (CP) (1)jó  
 -hesabu mwovu -ema

## 13.2. Fordítás

*Az ember és a daru*

Musza nagyon talpraesett gazda volt. Egy nap letett egy lenkötélből készített hálót a termőföldjére, hogy elfogjon minden madarat, ami a kukoricáját jön megenni. Egy reggel sok varjú jött és leszálltak a hálóra. Jött velük egy daru is. Ezek a madarak mind beleakadtak a hálóba. Egy idő után jött Musza, hogy megnézzé a hálót, és látta, hogy egy daru beleakadt a varjakkal együtt, és így meg akarta őket mind ölni.

Mondta a daru Muszának: „Kérlek, uram, bocsáss meg, ne ölj meg. Én nem azért jöttem a földedre, hogy ellopjam a kukoricádat. Csak azért mentem együtt a varjakkal, hogy beszélgessek velük. Nincs részem a lopásban.” Musza azt mondta: „A szavaid lehet, hogy teljesen igazak, barátom. De mivel én tolvajokkal együtt találtalak téged, ezért neked is muszáj kivenned a részed a büntetésükből. Nagyon sajnálom, de nem tehetek semmit, hogy segítek rajtad és ne halj meg most rögtön. Jó tanulság lesz ez majd a társaidnak.”

Ezért miután így szólt, Musza megölte a darvat a varjakkal együtt. Mert az embert, ha gonoszakkal együtt szokott lenni, őt magát is gonosznak nézik, még ha valójában jó is.

## Hivatkozások

- [1] Joan Russell, *Teach Yourself Swahili 2nd Ed.*, McGraw-Hill, 2003.
- [2] D. V. Perrott, *Teach Yourself Swahili 2nd Ed.*, McKay, 1971.
- [3] Lutz Marten, Donovan Lee McGrath, *Colloquial Swahili 2nd Ed.*, Routledge, 2011.
- [4] Living Language, *Swahili*, Living Language, 2007.
- [5] T. J. Hinnebusch, S. M. Mirza, *Swahili — A Foundation for Speaking, Reading and Writing 2nd Ed.*, University Press of America, 1998.
- [6] L. J. Moshi, *Building Proficiency in Kiswahili: A Manual for Second/Third Year Swahili Students*, University Press of America, 1988.
- [7] Edgar C. Polome, *Swahili Language Handbook*, Center for Applied Linguistics, Washington, 1967.
- [8] Edward Steere, *Swahili Exercises*, G. Bell, London, 1882.
- [9] Katrina Daly Thompson, Antonia Folarin Scheicher, *Swahili Learners' Reference Grammar 2nd Ed.*, Nalrc Press, 2004.
- [10] M. A. Mohammed, *Modern Swahili Grammar*, East African Educational Publishers, 2001.
- [11] Füssi Nagy Géza, *Szuahéli–Magyar / Magyar–Szuahéli kézisótár*, Nemzeti Tankönyvkiadó, 1998.
- [12] L. Krapf, *A Dictionary of the Suahili Language*, Trübner and Co., London, 1882.
- [13] A. C. Madan, *Swahili–English / English–Swahili Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1902–1903.
- [14] Charles W. Rechenbach, *Swahili–English Dictionary*, The Catholic University of America Press, Washington, D.C., 1967.
- [15] Edward Steere, A. C. Madan, *A Handbook of the Swahili Language as Spoken at Zanzibar*, Society for Promoting Christian Knowledge, London, 1919.
- [16] Lexus, *The Rough Guide Swahili Phrasebook 3rd Ed.*, Rough Guides, 2006.
- [17] <http://www.kamusi.org/>
- [18] Ann Biersteker, *Masomo ya Kisasa*, Africa World Press, 2004.
- [19] Edward Steere, *Swahili Tales as Told by Natives of Zanzibar with an English Translation*, Bell & Daldy, London, 1870.
- [20] *Swahili Stories from Arab Sources with an English Translation*, Zanzibar, 1881.
- [21] David E. Diva, *Hadithi na Vitendo I-IV*, University of London Press, 1965.
- [22] C. Velten, *Prosa und Poesie der Suaheli*, Berlin, 1907.
- [23] C. Velten, *Märchen und Erzählungen der Suaheli*, W. Spemann, Stuttgart & Berlin, 1898.
- [24] C. Velten, *Safari za Wasuaheli*, Vandenboed & Ruprecht, Göttingen, 1901.
- [25] Lewis Carroll, St. Lo. de Malet, *Elisi katika Nchi ya Ajabu*, Sheldon Press, London, 1967.